

越南學術交流心得分享

1/29~2/2



1. 錢錢的問題

2. 去了好多地方

3. 準備過程與心得

1. 錢錢的問題

機票+簽證: 16000元

住宿: 2700元

※系上補助5000元

吃飯: 300元

總共: 19000元

2. 去了好多地方

越南消保會座談



越南司法部法律研究所





越南河内国家大学法律学院研讨会





National Chungcheng University,
College of law



Vietnam National University, Hanoi
School of Law (VNU-LS)



Tunghai University,
College of law

研討會議程

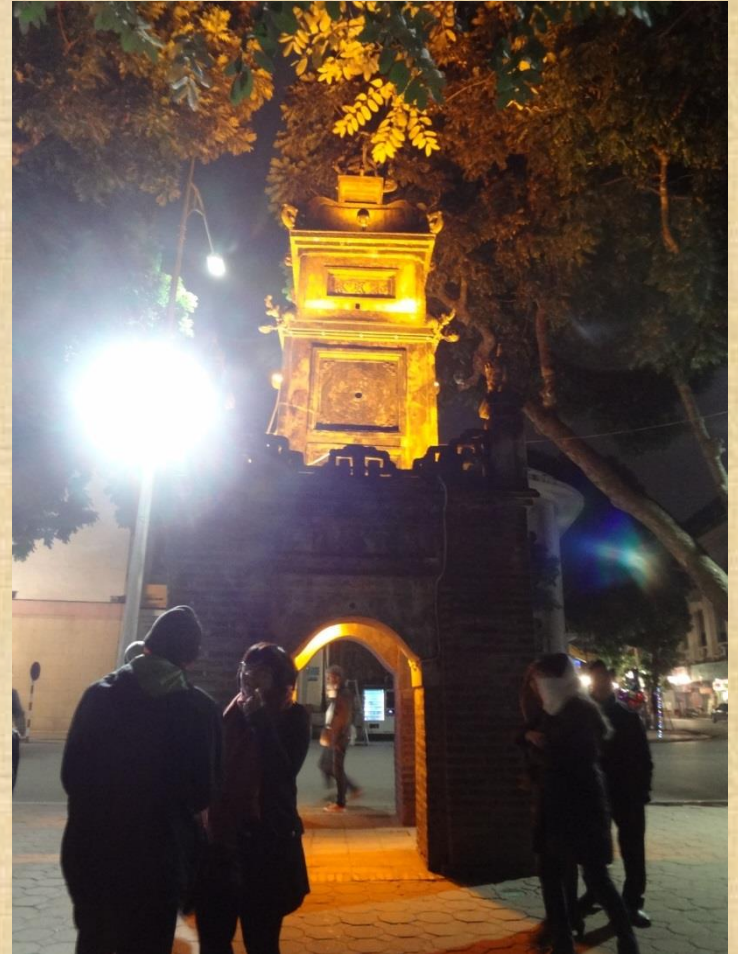
INTERNATIONAL CONFERENCE “PROTECTING THE WEAK IN VIETNAMESE AND TAIWAN PRIVATE LAW”

Address: Vietnam National University, Hanoi- School of Law, Building E1, 144 Xuan Thuy Street,
Cau

08:00 – 08:30	Registration
08:30 – 09:00	THE SIGNING CERE AGREEMENT BETW HANOI - SCHOOL O UNIVERSITY, COLL ✓ Opening remar A. Prof. NGUYEN Thi Prof. LIN Geng-Schenq ✓ Signing ceremo
SESSION Civil and consumer protection laws in V Chair: A. Prof. NGUYEN Thi Q Prof. JSENG Pin-Chieh – Vice Dear	
09:00 – 09:20	✓ Prof. JSENG P University): An Supreme people
09:20 – 09:40	✓ Prof. LIN Te-Ji of know your cu consumer
09:40 – 09:55	✓ A.Prof. NGUYI in Vietnamese c
09:55 – 10:15	Discussion
10:15 – 10:25	✓ Dr. NGUYEN T the weak in con:
10:25 – 10:35	✓ Dr. PHAN Thi Resolution in co
10:35 – 10:50	Discussion
10:50 – 11:05	Teabreak
10:05 – 11:15	✓ Dr. NGUYEN T in Private Intern and the Norther
11:15 – 11:25	✓ TRUONG Huy consumer dispu
11:25 – 11:45	✓ CAO Xuan Qu: Protection): Pro in Vietnam

11:45 – 12:30	Discussion
SESSION II: 13:45 -17:00 Labor and financial laws in Vietnam and Taiwan in a comparative perspective Chair : A. Prof. LE Thi Hoai Thu – Head, Business Law Department, VNU School of Law; Prof. LIN Geng-Schenq – Dean, THU College of Law	
13:45 – 14:10	✓ Prof. LIN Geng-Schenq (THU College of Law): <i>The protection of employees according to Taiwan Labor Standard Act</i>
14:10 – 14:30	✓ A. Prof. LE Thi Hoai Thu (VNU School of Law): <i>The rights of female labors in Vietnamese labor law</i>
14:30 – 15:10	✓ A. Prof. LIAO Tsung-Sheng (CCU College of Law): <i>Addressing Fairness Issues in the Carbon Tax Law: The Case of British Columbia, Canada.</i>
15:10 – 15:30	Discussion
15:30 – 15:45	Teabreak
15:45 – 16:05	✓ HO Jia-Shiun (CCU College of Law): <i>Distance sale</i>
16:05 – 16:25	✓ TSUNG Lin (CCU College of Law): <i>Consumer Standard Contract</i>
16:25 – 16:40	✓ KHUAT Quang Phat (Lecturer of VNU School of Law): <i>Credit institutions' social responsibility to disabled people in Vietnam legal system</i>
16:40 – 16:55	Discussion
16:55 – 17:00	Concluding remarks



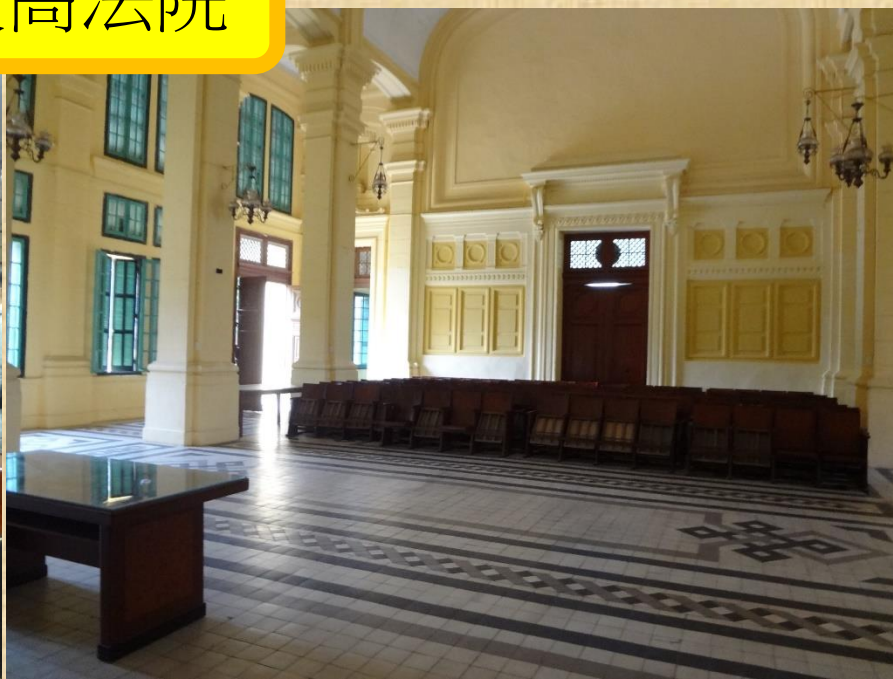


越南勞動部座談會



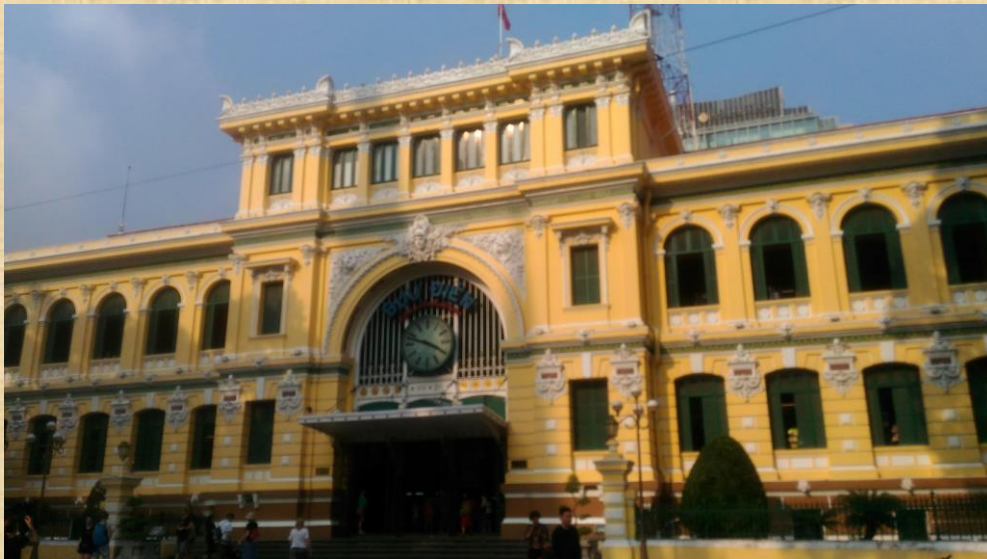


越南最高法院



越南胡志明市經濟法律大學 交流







越南胡志明市
經濟法律大學參訪

3. 準備過程與心得

越南學術交流心得

學期初時老師有詢問寒假是否有意願前往越南進行學術交流，當時正在準備律師二試，想說在考完的時候，就當作是給自己一個挑戰磨練的機會，於是就在二試考完後開始著手準備前往越南發表的內容。以下欲從越南所見所聞、準備文章的過程、以及自我突破之三面向，敘述此次越南學術交流的心得：

第一天早上從高雄小港機場出發，十點半到達河內休息一下即前往第一個目的地「越南消保會」，在那裡進行了一場簡單的座談會，以互相提問回答的方式進行，我們就越南消保法實務上運作的問題進行提問，由消保會的官員進行回應，一問一答之間了解越南消費者保護法在實務上的運作，由於自己此次前往越南發表的文章是與消費者保護法有關的議題，讓我對於越南消費者保護法的了解不再只是條文表面的理解，更是其規範背後的理由以及真正爭議是什麼，在作與台灣消費者保護法比較研究時更有力道。下午，前往司法部法律研究所進行交流，了解越南司法部的分工運作以及將來希望法展的方向。晚上與同行的越南同學一起去吃晚餐，她帶我們去一間連鎖越南料理餐館，為我們點了越南在地的料理，發現越南料理的特色在於醬料，幾乎每道菜都會沾醬，而醬料的基底都是魚露，這是在台灣料理相對少見的。

第二天就是在越南國家大學河內法律學院進行的國際學術研討會，這場研討會場次非常多，由越南的老師及台灣的老師輪流發表並進行問題討論，議題涉及也非常廣，民事法領域之民事實體法、民事訴訟法、消保法、商事法，公法領域的勞動法以及涉外事件之選法規則。自己的報告是在倒數第二個，等待的過程其實非常煎熬，好在最後順利的完成。在研討會的過程中，最令我印象深刻的是整場研討會的即時翻譯，負責英文與越南文的翻譯。由於法律用語的翻譯需要非常高的精確度，必須是本身了解法律的人才會有辦法升任，惟縱使如此，在翻譯的過程中難免會有語意上的落差，這位翻譯特別的是她不是只是直白的翻譯文句，而是有去理解表達者的意思，確保自己的理解與表達者相同後表達，增加翻譯的精確度，減少語意的落差，著實令人印象深刻。晚上，河內法律學院招待我們吃一間吃到飽餐廳，菜色非常多元，海鮮為其特色，其中不乏在台灣少見的高價海鮮，詢問過後才知道原來河內是有產海鮮的，所以在河內海鮮的價格並不貴品質又不錯，讓我對河內有不一樣的印象。吃完後，帶領我們在河內市區步行，沿途可見保留殖民時代的法式建築，以及寫著繁體中文字牌坊古蹟以及越式建築，幾步路的路程可以見識東西方以及越南在地的建築特色，是令人印象深刻的體驗。

第三天早上，在河內法律學院與勞動部官員進行座談，進行方式與消保會座談類似，方向亦是以實務運作為主，從中了解越南與台灣勞動法規範相同與不同

之處以及相同問題在越南與台灣的處理模式。下午，前往越南最高法院交流，越南最高法院保留自法國殖民時代留下的建築，非常雄偉莊嚴，氣場很強，非常值得一觀。晚上搭機前往胡志明市，準備隔天前往另一所交流學校。

第四天早上前往胡志明市國家大學所屬的經濟法律大學進行學術交流，在這裡再報告了一次，對於相關議題進行討論，對越南法有更深一層了解。下午在胡志明市鬧區旅遊，去了有名的檳城市場、聖母大教堂等著名的景點，胡志明市是非常熱鬧的地方，百貨林立，外國的旅客非常多，當地的店家許多會說英文，是一個很有活力的城市。第五天早上再度前往胡志明市經濟法律大學，參加東海大學與胡志明市經濟法律大學之簽約儀式，而後參觀胡志明市經濟法律大學校園及新蓋校舍。之後就結束這段旅程，搭機回台灣。

這次學術交流報告的主題是「預售屋買賣實務問題於台越兩國處理模式之比較研究」，以台灣預售屋買賣實務上的重要議題作為案例，探討相同問題在台灣越南處理模式的異同，於十二月初弄出中文版，而後進行修改、擴充內容然後翻譯成英文，這對我來說是一個非常大的挑戰，畢竟要用非母語來表達法律的概念，參考我國法及越南法官方的翻譯版後，才慢慢掌握表達的方法，但還是擔心自己的翻譯無法令人理解，尤其在涉及問題本身有些技術性時。在完成大致上的翻譯以及 ppt 後，有在台灣法導論課堂上以英文報告過一次，在學術英文的表達、ppt 的呈現方式、口語表達上都給我非常大的幫助，以此再進行修改，而後就是不停的練習並嘗試以不看稿的方式表達。

在河內報告的時候，由於擔心自己會出錯，所以從頭到尾看著稿念，到胡志明市的時候，決心給自己一個挑戰，要求自己不能看稿，要用想的把英文表達出來，畢竟都練習這麼多次了，所以選擇了一個較不安全的方式，也確實在過程中有忘記、有結巴、有很多瑣碎的手勢，客觀上來說台風確實沒有看著稿念的好，而且其實沒有人介意報告人是否看稿，但對我來說是非常有成就感，我能夠把我想用英文表達，不只是唸英文，這是在這趟旅程中我的一大突破。另外，在河內報告的時候，我沒有辦法從他們問的問題中判斷是否有理解我報告的內容，但在胡志明市的時候，台下講師的回應讓我知道他懂我說的每個議題，這令我內心十分振奮，因為這代表我除了能把我所用英文表達外，還能讓別人懂我在說什麼，我有能力用非母語來表達法律，這是我覺得在這趟旅程中自己最大的成長。

在這趟旅程中，每件事對我來說都是非常新鮮的，去了兩個越南的大城市，體驗了越南的當地飲食與文化、看到很多不一樣的人事物，還有就自己能力的增進，很慶幸自己在研究所的這段期間能有這樣的經驗。

越南國際學術交流心得

學生 何佳勳

財經法所二年級

2018 年 1 月 29 日至 2 月 2 日踏上越南領土，與東海大學法律學院院長林更盛教授、其學生們以及國立中正大學法學院副院長兼財法系系主任曾品傑教授、林德瑞教授、法律系廖宗聖教授、財法所研究生叢琳，至越南國家大學河內法律學院及越南國家大學胡志明市經濟與法律大學進行國際學術交流，兩所大學另與東海大學簽訂合作備忘錄(MOU)，在抑鬱的國考人生外增添嶄新的旅程。準備演講報告的過程一波三折，從撰寫內容、編排段落到將報告中翻英，皆絞盡腦汁、苦思冥想，再透過系上老師們幫助口頭演練並給予寶貴建議。第一場次在越南首都，亦為工業、政治中心的河內，首屈一指的越南國家大學河內法律學院，本次主題為 Protecting the Weak in Vietnamese and Taiwan Private Law，討論的議題含括越南最高人民法院近期公佈指導性案例在越南法與台灣法間之分析、金融消費者保護法、消費者保護法、勞社法、民事訴訟法、國際私法等領域，我報告的主題則為 A study on Distance sale and Door-to-door sale --A comparative perspective between Vietnam and Taiwan(特種交易實務問題—越南法與台灣法規範之分析)闡述有關特種交易解釋的爭議及網路標價錯誤的案例，並進行越南法與台灣法的比較研究。越南國家大學河內法律學院院長 Nguyễn Thị Quế Anh 教授、副院長 Dr.Trinh Tien Viet、商法研究中心主任 Dr. Phan Thi Thanh Thuy 等專業學者皆出席本次研討會。越方為充分討論每個議題，將緊密的議程安排整日，因為在最後一場報告，且未預料到越方安排的翻譯人員需逐句翻譯，所以緊張感在過程中逐漸消除。河內法學院學生非常認真積極問問題及回應，發現自己英文聽力和表達能力之不足，不過最令人敬佩的，莫過於一位翻譯人員負責全程的翻譯，想必其法律英文實力相當驚人。

另外造訪工商部消保會進行消保座談會，討論氣氛熱絡，由於越南開放市場、經濟迅速發展，連帶浮現金融商品、房地產定型化契約等問題，亦互相分享兩國消保會組成、運作模式及團體訴訟等；至司法部法律研究所，與司法部法律研究所所長 Dr. Nguyen Van Cuong、國際法組主管 Dr.Cao Xuan Phong 進行座談，相談甚歡。晚上享用高級豐盛，富有當地特色美食的自助餐，並在市中心漫步，經過法國殖民時期的建築古跡，融合羅馬式建築、法國式建築的河內歌劇院、傳說越南君主黎利得劍還劍之還劍湖。

第三天早上與勞動社會部代表在越南國家大學河內法律學院進行座談，環繞在 2016 年新作出之釋字 740 號，針對勞工定義、糾紛處理等，認識越南法在此問題上的運用，討論熱烈；下午拜訪越南最高人民法院，為越南社會主義共和國的最高司法機關，並與 Chu Xuan Minh 法官帶領之團隊進行交流，互相分享該國體制，例如法院組成、法官資格、契約形式、契約外之損害賠償等。由於一般人無法進入越南最高人民法院，這無非是最高榮耀且千載難逢的機會，院內富麗堂皇，顯得威嚴壯麗。

第二場次在越南南部，經濟、貿易及文化中心的胡志明市，新興但規模卻名列前茅的越南國家大學胡志明市經濟與法律大學，非常推廣國際化、重視語言能力，鼓勵學生出國念書並積極培養年輕講師，與法國巴黎第一大學、巴黎第二大學皆有簽訂交流協定，引進外國師資，密集之學術交流互動。並有幸在中午和越南國家大學胡志明市經濟與法律大學副院長 Pho Hieu truong 及其學生在道地餐廳共進午餐。下午的自由時間，到胡志明市區遊逛，像極了台灣市區，大型購物廣場、酒吧、飯店林立，參觀受法國殖民影響，擁有法式建築風格的統一宮、西貢聖母聖殿主教座堂、西貢中心郵政局還有如同台灣傳統市場的檳城市場裡擺設數間攤販，陳列著水果、堅果類、咖啡豆、及各式各樣布包服飾、手工品等。

除了河內、胡志明市氣溫差距大外，兩地的街道巷弄總是帶來的親切感，印入眼簾的是形形色色的房屋、密密麻麻的電線纏繞鐵柱上、滿街機車絡繹不絕、摩天大樓混雜水泥屋舍，越南以前的街道有專門販賣的物品，而且有趣的是當初街名便是販售的主要商品，像是米街、紙街、珠寶街……等，但如今已琳瑯滿目，從燈燭、五金行、服飾、金銀飾、玩具到藝品……。貴為投資聖地的越南，路上亦處處可見諸如韓國投資的大型購物中心、飯店，尤其胡志明市市區就並排豎立著不少大型商場。曾受中國皇朝及法國征服統治，文廟及法式建築相間、東西交融，長年的歷史積澱使得越南擁有相當豐富的歷史遺跡，也許其豐富的人文背景正是吸引外國遊客嚮往的因素。

越南的食物豐富多樣，有充滿人情味的河粉小吃攤、也有例如越方招待的高級特殊海鮮料理、烤肉飯以及歐巴馬也愛吃的烤肉米線，特製湯頭配上生菜、萵苣、紫蘇、豆芽。越南菜多使用魚露、醬油、檸檬草、青檸提味，越南河粉必備豆芽菜、九層塔、芫荽等添加香氣；自己動手將米紙包芽菜、豬肉、蝦、生菜等餡料；不同烹調方法的生春捲、炸春捲皆對味；沾了魚露香甜滑嫩的越南粉捲、香脆烤餅、彈牙扎實的越南粿；甜點則以椰奶和煉乳為糖水基底，配料則是五顏六色繽紛的越南甜湯、濃郁的芒果冰沙、咖啡以煉乳取代牛奶調味，各個美味入口，頗有獨特風味。

藉由獨一無二的拜訪行程，在研討會上訓練上台報告的膽量，口頭用英文表達法律，對方能夠了解並有所回應，且能一覽帶著歷史的顏料，並參雜著現代社會帶進來的色彩，混出最亮眼色調的越南。才發現原來做比較法研究，要了解一國文化社會經濟走向，透過參加學術研討會，交流過程最能明顯知悉當代社會發生的事情、討論的社會議題，並帶動法律發展。期許自己在這次研討會發現的不足之處能改善，將如此難能可貴的經驗化作繼續前進的動力。